

Research Genres Across Languages

At present, Web 2.0 technologies are making traditional research genres evolve and form complex genre assemblage with other genres online. This book takes the perspective of genre analysis to provide a timely examination of professional and public communication of science. It gives an updated overview on the increasing diversification of genres for communicating scientific research today by reviewing relevant theories that contribute an understanding of genre evolution and innovation in Web 2.0. The book also offers a much-needed critical enquiry into the dynamics of languages for academic and research communication and reflects on current language-related issues such as academic Englishes, ELF lects, translanguaging, polylinguaging and the multilingualisation of science. Additionally, it complements the critical reflections with data from small-scale specialised corpora and exploratory survey research. The book also includes pedagogical orientations for teaching/training researchers in the STEM disciplines and proposes several avenues for future enquiry into research genres across languages.

Carmen Pérez-Llantada is Professor of Applied Linguistics at the University of Zaragoza, Spain. Her research interests include genre analysis, English for Academic Purposes, academic writing, and digital genres in multilingual science communication.

THE CAMBRIDGE APPLIED LINGUISTICS SERIES

The authority on cutting-edge Applied Linguistics research

Series Editors 2007–present: Carol A. Chapelle and Susan Hunston
 1988–2007: Michael H. Long and Jack C. Richards

For a complete list of titles, please visit: www.cambridge.org

Recent titles in this series:

Research Genres Across Languages
 Multilingual Communication Online
Carmen Pérez-Llantada

Validity Argument in Language Testing
 Case Studies of Validation Research
Edited by Carol A. Chapelle and Erik Voss

Doing English Grammar
 Theory, Description and Practice
Roger Berry

Learner Corpus Research Meets Second Language Acquisition
Bert Le Bruyn and Magali Paquot

Second Language Speech Fluency
 From Research to Practice
Parvaneh Tavakoli and Clare Wright

Ontologies of English
 Conceptualising the Language for Learning, Teaching, and Assessment
Edited by Christopher J. Hall and Rachel Wicaksono

Task-Based Language Teaching
 Theory and Practice
Rod Ellis, Peter Skehan, Shaofeng Li, Natsuko Shintani and Craig Lambert

Feedback in Second Language Writing
 Contexts and Issues 2nd Edition
Edited by Ken Hyland and Fiona Hyland

Language and Television Series
 A Linguistic Approach to TV Dialogue
Monika Bednarek

Intelligibility, Oral Communication, and the Teaching of Pronunciation
John M. Levis

Multilingual Education
 Between Language Learning and Translanguaging
Edited by Jason Cenoz and Durk Gorter

Learning Vocabulary in Another Language
 2nd Edition
I. S. P. Nation

Narrative Research in Applied Linguistics
Edited by Gary Barkhuizen

Teacher Research in Language Teaching
 A Critical Analysis
Simon Borg

Figurative Language, Genre and Register
Alice Deignan, Jeannette Littlemore and Elena Semino

Exploring ELF
 Academic English Shaped by Non-native Speakers
Anna Mauranen

Genres Across the Disciplines
 Student Writing in Higher Education
Hilary Nesi and Sheena Gardner

Disciplinary Identities
 Individuality and Community in Academic Discourse
Ken Hyland

Replication Research in Applied Linguistics
Edited by Graeme Porte

The Language of Business Meetings
Michael Handford

Reading in a Second Language
 Moving from Theory to Practice
William Grabe

Modelling and Assessing Vocabulary Knowledge
Edited by Helmut Daller, James Milton and Jeanine Treffers-Daller

Practice in a Second Language
 Perspectives from Applied Linguistics and Cognitive Psychology
Edited by Robert M. DeKeyser

Task-Based Language Education
 From Theory to Practice
Edited by Kris van den Branden

Second Language Needs Analysis
Edited by Michael H. Long

Insights into Second Language Reading

A Cross-Linguistic Approach

Keiko Koda

Research Genres

Exploration and Applications

John M. Swales

Critical Pedagogies and Language Learning

Edited by Bonny Norton and Kelleen Toohey

Exploring the Dynamics of Second Language Writing,

Edited by Barbara Kroll

Understanding Expertise in Teaching

Case Studies of Second Language Teachers

Amy B. M. Tsui

Criterion-Referenced Language Testing

James Dean Brown and Thom Hudson

Corpora in Applied Linguistics

Susan Hunston

Pragmatics in Language Teaching

Edited by Kenneth R. Rose and Gabriele

Kasper

Cognition and Second Language Instruction,

Edited by Peter Robinson

Research Perspectives on English for

Academic Purposes

Edited by John Flowerdew and Matthew

Peacock

Computer Applications in Second Language Acquisition

Foundations for Teaching, Testing and

Research

Carol A. Chapelle

Research Genres Across
Languages
Multilingual Communication
Online

Carmen Pérez-Llantada

University of Zaragoza



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-83494-0 — Research Genres Across Languages
Carmen Pérez-Llantada
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781108834940
DOI: 10.1017/9781108870528

© Carmen Pérez-Llantada, 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2021

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

ISBN 978-1-108-83494-0 Hardback
ISBN 978-1-108-79259-2 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

For my family

Contents

<i>List of Figures</i>	page xii
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
<i>List of Abbreviations</i>	xvi
1 <i>Research Genres in Context</i>	1
1.1 Opening remarks	1
1.2 Situating genres and languages	4
1.2.1 Language, migration and mobility	5
1.2.2 Dynamic multilingualism	7
1.3 Commodification of science	8
1.3.1 Science in society	10
1.4 Languages of science	12
1.5 Aims and study design	16
1.6 Overview of the book	22
2 <i>Theories and Metaphors</i>	27
2.1 Beyond Swales's <i>Research Genres</i>	27
2.2 The triple helix	31
2.3 On metaphors of genre	38
2.4 The scientific community and its ecosystem(s)	42
2.5 The 'ecology' metaphor	48
2.6 Understanding genre assemblages	54
2.7 Sites of competition	58
2.7.1 Competing genres	58
2.7.2 Competing languages	60
2.8 Chapter summary	62
3 <i>Science, Genres and Social Action</i>	63
3.1 Producers and consumers of science	63
3.2 Generic speciation	66
3.3 Genre innovation and hybridisation	70
3.3.1 Implosive mosaics	70
3.3.2 Constellations of semiotic resources	77
3.4 Peritexts, paratexts and intertexts	80
3.5 Narratives, stories and styles	84
3.6 Transformative practice	90
3.7 Chapter summary	98

x	<i>Contents</i>	
4	<i>Language Diversity in Genred Activity</i>	99
4.1	Science and multilingualism	99
4.1.1	Public understanding of science	102
4.2	Are all languages equal?	104
4.2.1	The geopolitics of languages	105
4.2.2	The monolingual habitus	106
4.3	Translingual practices	109
4.3.1	Languageing	110
4.3.2	Multisemiotic forms of languageing	111
4.4	Language(s) coalescence	113
4.4.1	Academic Englishes	113
4.4.2	The SLA perspective	116
4.5	Macroacquisition of academic English	119
4.6	Language de-standardisation?	124
4.7	Chapter summary	128
5	<i>Genres and Multiliteracies</i>	129
5.1	Revisiting territories of knowledge	131
5.2	Situated genre learning	134
5.2.1	Sites of engagement	136
5.2.2	Virtual community(-ies)	138
5.3	Genre and rhetorical awareness	140
5.3.1	Inter-genre-ality	141
5.3.2	Genre knowledge transfer	143
5.4	Academic literacy	144
5.5	Digital literacy	148
5.5.1	Semiotic remediation	149
5.5.2	Multimodal semiotics	152
5.6	Intercultural literacy	154
5.6.1	Big and small cultures	155
5.6.2	Intersecting continua	157
5.7	Chapter summary	160
6	<i>Innovation and Change in Genre-Based Pedagogies</i>	161
6.1	A critical approach	164
6.1.1	Regimes and related innovations	165
6.1.2	Remediated and emerging digital genres	168
6.1.3	Genres for public communication of science	172
6.1.4	Ecologies of genres	175
6.2	Digital learning	180
6.2.1	Hands-on learning	181
6.2.2	Computer-supported collaborative learning	185
6.2.3	Cloud-based learning	186

	<i>Contents</i>	xi
6.3	Self-directed learning	187
6.4	Becoming ethnographers	189
6.5	LAP teacher professional development	190
6.6	Chapter summary	197
7	<i>The Way Ahead</i>	198
7.1	The evolutionary nature of genres	198
7.2	Ecological diversity	201
	7.2.1 Endangered genres, endangered languages	203
	7.2.2 Multilingualisation of science	204
	7.2.3 Language management	205
7.3	Future agendas for genres and languages research	207
7.4	What research methods afford	211
	7.4.1 Rhetorical genre analysis	211
	7.4.2 Register analysis	212
	7.4.3 Critical genre analysis	212
	7.4.4 Ethnographic analysis	213
	7.4.5 Reader-response analysis	213
	<i>References</i>	215
	<i>Index</i>	244

Figures

1.1	Proposed explanatory sequential mixed methods	page 17
2.1	The Article of the Future, an enhanced publication	33
2.2	Interface of the <i>Journal of the American Medical Association</i>	35
2.3	Interface of <i>Environmental Conservation</i>	36
2.4	Structure of the international scientific community ‘ecosystem’	43
2.5	Two examples of graphical abstracts from the <i>Journal of Environmental Management</i>	47
2.6	A proposed visualisation of the ecology of the journal article as an enhanced publication	51
2.7	Intersections of genres and languages in an online crowdfunding project	53
2.8	Genre uptake and horizontal intertextuality in <i>PLoS</i> -enhanced publications	57
3.1	Contexts of interrelated genres	69
3.2	First-level layer of information in <i>PLoS</i> interface	73
3.3	Visual interface of the online article	74
3.4	Screenshot of <i>eLife</i>	76
4.1	Aspects of AEs in genred activity	114
4.2	Contextual factors accounting for the macroacquisition of AE	120
5.1	Literacies associated with writing	130
5.2	Sociocultural and sociocognitive aspects in disciplinary enculturation	136
6.1	Facets of genres in RGaL pedagogy	163

Tables

1.1	An overview of the RGaL study	<i>page</i> 18
2.1	Overview of genres and part-genres investigated	28
2.2	The journal article investigated across languages/ language varieties	30
3.1	Generic speciation in research communication forms	67
3.2	Intertextual uptake in an online genre assemblage	83
3.3	Comparative statistics of short summaries and abstracts in <i>Nature</i>	84
3.4	Rhetorical moves of a video methods article	87
3.5	Top 25 high-frequency 3-grams in Experiment.com proposals	92
3.6	Measures of syntactic complexity across rhetorical sections	94
4.1	'Climate change' discussions in expert and non- specialist forums	101
4.2	ELF users' perceptions towards English in ResearchGate forum	108
4.3	Occurrences of most frequent 4-grams in SciELF articles	118
4.4	Vocabulary types in short summaries and abstracts from <i>Nature</i>	125
4.5	Distribution of linguistic features in short texts and abstracts from <i>Nature</i>	126
5.1	Importance given to ways of disseminating research work (in %)	151
6.1	Extended tasks for assisting online multilingual genre learning	182
6.2	Descriptors of LAP teacher competences	192

Acknowledgements

I am most indebted to Professor Emeritus John M. Swales (University of Michigan, US), whose work has been a constant source of inspiration, above all for this book project. Even if geographical distance and other circumstances have prevented us from getting together and discussing the book informally, as I would love to have done, remembrances of his continued support and advice during and after the generous time he spent with me in my numerous research stays at the English Language Institute encouraged me to start this journey. As I hope to demonstrate with this book, genre analysis is a very useful heuristic for understanding the particulars of today's research world in relation to multilingual communication practices. This book seeks to be a humble contribution to his legacy in the field of genre analysis.

I am also indebted to Professor Wendy Ayres-Bennett of the Department of Theoretical and Applied Linguistics at the University of Cambridge, UK, whom I had the pleasure to meet for the first time in January 2019. She endorsed a short research stay at Cambridge that enabled me to draft part of the book and profit from the University library facilities. She also generously shared with me her time and her views on multilingualism to empower individuals and transform societies. I would also like to thank the anonymous reviewers of the book proposal for their invigorating observations and suggestions and Julian Chancellor for taking so much time to go through the full draft carefully, identify inconsistencies and contradictions and give me detailed and valuable feedback. I especially owe much to my commissioning editor at Cambridge University Press, Rebecca (Becky) Taylor. From the start, she gave me constant encouragement to move the book project forward until completion. She has always been very supportive of my work throughout this journey. My thanks also to Isabel (Izzie) Collins, editorial assistant, for swiftly sorting out all my queries regarding the figures included in the book and the copyright permissions in the pre-production stage. Special thanks also to all the editorial team at Cambridge University Press for their rigorous work over the production process.

I also wish to thank all the researchers who very kindly replied to my online survey research. Their generosity in sharing their valuable time and their practices and views on genres is very much appreciated. Some of their responses corroborated my previous assumptions about

digital genre composing. Those that did not confirm my intuitions were also useful, as they point to new directions for future research. I would have liked to set up an online course and implement the pedagogical approaches I propose in this book, but the global pandemic of Covid-19 changed our lives and our priorities so dramatically in spring 2020 that I decided to postpone it. I am confident I will find the time in the near future to offer the course to doctoral students and early-career researchers at my own institution and, with their feedback, revise and improve the course materials and make them freely available to students and researchers worldwide.

This book would not have been possible without the support of the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness and the European Social Fund under the project ‘Ecologies of genres and an ecology of languages: the dynamics of local, cross-border and international scientific communication’ (project code FFI2015–68638-R MINECO FEDER, EU), and the support of the Government of Aragon to the research group ‘Comunicación internacional y retos sociales’ (project code H16_20R). This book is also a contribution to the Digital Science research strand of the Institute for Biocomputation and Physics of Complex Systems (BIFI, University of Zaragoza, Spain). Thanks especially to the members of the Genres and Languages team, colleagues and friends, for sharing their thoughts and work on genres and languages and making me think deeply about how best to approach genre theory in this book.

As always, my heartfelt thanks to my family, who have supported me immeasurably throughout the research and writing.

I gratefully acknowledge permission to use the WrELFA (Written English as a Lingua Franca) corpus of the University of Helsinki (Finland) and permission to reproduce materials under Creative Commons licenses. The survey research conducted in this book complied with the ruling legislation of personal data protection (REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). The survey protocols were approved by the Data Protection Office at the University of Zaragoza.

Abbreviations

AEs	Academic Englishes
AmE	American English
AoF	Article of the Future
ASNSs	Academic social networking sites
CARS	Create-a-Research-Space
CEFR	Common European Framework of Reference for Languages
DA	Data article
DDL	Data-driven learning
DiB	<i>Data in Brief</i>
EAP	English for Academic Purposes
ELF	English as a Lingua Franca
ERPP	English for Research Publication Purposes
IMRaD	Introduction, Materials, Methods and Discussion
ISI	International Scientific Indexing
JoVE	<i>Journal of Visualised Experiments</i>
L1	First language
L2	Second language
LAP	Languages for Academic Purposes
LFES	Lingua Franca Englishes
LMS	Learning management system
NES	Native English speakers
NNES	Non-native English speakers
OA	Open Access
RGaL	Research Genres across Languages
SDGs	Sustainable development goals
SLA	Second Language Acquisition
STEMM	Science, technology, engineering, mathematics and medicine
TDFram	Equals Framework for Language Teacher Training and Development
WE	World Englishes